

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 136 (2010)  
**Heft:** 05/06: Protections

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

GAGNEZ UN REPAS  
GASTRONOMIQUE CHEZ  
PHILIPPE ROCHAT!  
Renseignements sur: [www.vzug.ch/lifestyle](http://www.vzug.ch/lifestyle)

PUBLICIS

Philippe Rochat,  
Restaurant de l'Hôtel  
de Ville, Crissier.

## «UNE NOUVELLE ÉTOILE POUR MA CUISINE»

COMBI-STEAM SL DE ZUG



Le point commun entre Philippe Rochat et ZUG est l'engagement constant dont ils font preuve en matière d'innovation et de perfection. Dans les cuisines de l'Hôtel de Ville de Crissier, plusieurs appareils Combi-Steam SL de ZUG fonctionnent en permanence. Philippe Rochat les apprécie pour leur qualité irréprochable. Chez vous aussi, à la maison, vous les apprécierez pour leur simplicité d'emploi et leurs nombreuses fonctions. Pour en savoir plus:

**[www.vzug.ch/lifestyle](http://www.vzug.ch/lifestyle)**



L'avant-garde pour cuisine et buanderie



COMMUNE DE MARTIGNY/VS  
**CONCOURS DE PROJETS D'ARCHITECTURE  
pour la construction du nouveau Cycle  
d'orientation avec aula à Martigny (Valais-CH)**

La Commune de Martigny, en collaboration avec le Service cantonal des Bâtiments et le Service de l'Enseignement met au concours le mandat d'architecte à attribuer dans le cadre de la construction mentionnée en titre.

**Adjudicateur** Commune de Martigny  
tél: 027/721 25 50  
e-mail: services.techniques@villedemartigny.ch

**Informations** Démolition des bâtiments existants et construction d'un nouveau Cycle d'orientation (700 élèves) avec aula (400 places)

**Remise des projets** 31 août 2010

**Conditions de participation** Le concours est ouvert à tous les architectes établis en Suisse ou dans un Etat signataire de l'accord OMC sur les marchés publics, pour autant qu'ils remplissent l'une des conditions suivantes:

- être titulaire du diplôme d'architecte délivré soit par l'Ecole polytechnique fédérale (EPFZ, EPFL), soit par l'Institut d'architecte de l'Université de Genève (EAUG ou IAUG) ou par l'Académie d'architecture de Mendrisio, soit par l'une des Hautes écoles spécialisées suisses (HES ou ETS), ou être titulaire d'un diplôme étranger reconnu équivalent;
- être inscrit au Registre suisse des ingénieurs, des architectes et des techniciens (REG) au niveau A ou B, le niveau C étant exclu, ou à un registre étranger reconnu équivalent.

**Jury** M. Olivier Galletti, architecte cantonal SBMA // M. Marc-Henri Favre, président de la commune // M. David Martinetti, conseiller municipal // M<sup>me</sup> Anne-Laure Couchepin Vouilloz, conseillère municipale // M. Bernard Delefortrie, architecte FAS SIA // M. Andrea Bassi, architecte EAUG FAS SIA // M. Stéphane Jordan, architecte de Ville

**Documents** Le règlement et le programme peuvent être consultés et téléchargés sur le site internet de la Commune de Martigny ([www.martigny.ch](http://www.martigny.ch)) au menu actualité: «Concours CO Martigny» dès le 1 avril 2010



Quartier Général

L'Armée du Salut Suisse est l'une des principales organisations chrétiennes à but non lucratif. Nous gérons de nombreux immeubles en Suisse dans différents domaines d'activités, particulièrement pour nos propres activités.

Afin de compléter l'équipe de la gérance immobilière de l'Armée du Salut, nous cherchons pour le Quartier Général à Berne,

**Un/e Responsable de la gestion des projets immobiliers à 100 %**

Entrée en fonction de suite ou à convenir

**Domaine d'activité**

- Responsabilité de la gestion des projets immobiliers et direction d'une petite équipe
- Planification, coordination et responsabilité des projets immobiliers en cours
- Mise en place d'un inventaire professionnel de notre portefeuille immobilier accompagné d'une stratégie d'investissement adéquate
- Mise en place et maintien d'un système de reporting professionnel de projets
- Accompagnement de rénovations, de transformations et de nouvelles constructions (représentation du maître d'ouvrage) principalement pour la Romandie
- Direction et supervision de spécialistes chargés des travaux de construction
- Tâches administratives comme rédiger des rapports et des mandats de projet

**Profil**

- Architecte HES ou formation équivalente
- Expérience en management de projet et de construction ainsi qu'en direction et supervision des spécialistes mandatés
- Bonnes connaissances des outils informatiques (MS-Office)
- Langue maternelle française et très bonnes connaissances d'allemand (négociations)
- Habileté à négocier
- A l'aise dans les deux cultures
- Esprit d'équipe, flexibilité, résistance au stress et esprit de persuasion

**Nous offrons**

- Domaine d'activité varié et indépendance
- Bonnes prestations sociales
- Equipement de travail moderne dans nos locaux à Berne

Veuillez faire parvenir votre dossier de candidature complet jusqu'au 16 avril 2010 à :

Quartier Général de l'Armée du Salut

Mme Michaela Dähler

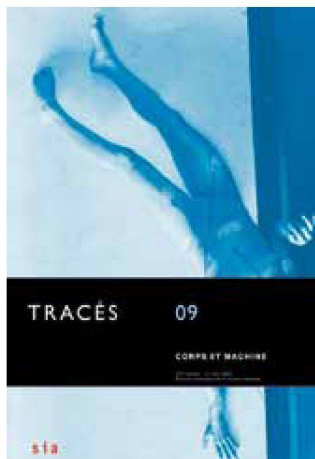
Service du personnel

Case postale 6575

3001 Berne

[www.armeedusalut.ch](http://www.armeedusalut.ch)

Si vous avez des questions, veuillez vous adresser à Monsieur Marc Hendry (031/388 05 23), Responsable du service immobilier.

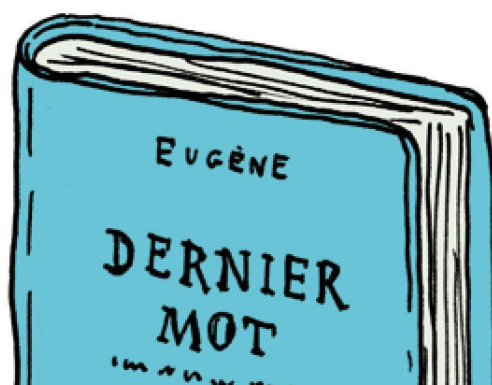


**WWW.REVUE-TRACES.CH**

ARCHITECTURE GÉNIE CIVIL ENVIRONNEMENT  
NOUVELLES TECHNOLOGIES  
Recherche d'archives de 1875 à nos jours



L'EUGÈNE →  
LE PLUS PROLIFIQUE  
DEPUIS  
VIOLET-LE-PUC!



# DERNIER MOT

RECUEIL DE CHRONIQUES PARUES DANS LA REVUE TRACÉS

Les Derniers mots d'Eugène, la rubrique qui fait lire TRACÉS à l'envers, enfin publiés en recueil

Prix librairie: Frs 29.90

Commande: [servicelecteurs@revue-traces.ch](mailto:servicelecteurs@revue-traces.ch) ISBN: 978-3-9523583-0-6



*prillem*



## ENFIN A NOUVEAU DISPONIBLE!

Troisième édition, revue et très largement augmentée, de l'ouvrage de référence pour les traducteurs

# SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

CLAUDE GROSGURIN

« Servons-nous du mot juste »,  
Ed. SEATU, 2006 (1<sup>ère</sup> éd. 1989).

En vente chez *Staempfli Publikationen AG*,  
Wölflistrasse 1, cp 8326, 3001 Berne,  
au prix de Fr. 29.- + port.

Tél. 031 300 63 40

E-mail <[roland.oehrli@staempfli.com](mailto:roland.oehrli@staempfli.com)>

Publié grâce au soutien du Fond  
culturel INTERASSAR, Genève